

"Tender and documents to prove the fulfilment of the qualifications"

"ORIGINAL"

jméno zadavatele, IČ:
Contracting authority name, Id. No.:

„DVOJLŮŽKOVÝ MECHANICKÝ MINIŽAKÁROVÝ PLETACÍ STROJ“

„DOUBLE BED CIRCULAR MINI-JACQUARD KNITTING MACHINE“

Příloha č. 1
 Annex No.1

KRYCÍ LIST NABÍDKY
TENDER COVER SHEET

Zadavatel: Contracting authority:	CLUTEX – klastr technické textilie, z.s
Sídlo: Registered office:	1. máje 97/25, Liberec, 460 01
IČ: Identification No.:	27031641
Předmět zakázky: Subject of contract:	„Dvojlůžkový mechanický minižakárový pletací stroj“ “Double bed circular mini-jacquard knitting machine“

Uchazeč o zakázku Tenderer	
Obchodní firma nebo název Firm or company name:	Terrot GmbH
Sídlo: Registered office:	Paul-Gruner-Straße 72 b, 09120 Chemnitz, Germany
Právní forma: Legal form:	GmbH
IČ: Identification No.:	214/121/04290
DIČ: VAT No.:	DE 211 844 303
Kontaktní e-mailová adresa uchazeče Tenderer's contact email address	T.Troebs@terrot.de



EVROPSKÁ UNIE
 Evropský fond pro regionální rozvoj
 Operační program Podnikání
 a inovace pro konkurenceschopnost



MINISTERSTVO
 PRŮMYSLU A OBCHODU

jméno zadavatele, IČ:
Contracting authority name, Id. No.:

„DVOJLUŽKOVÝ MECHANICKÝ MINIŽAKÁROVÝ PLETACÍ STROJ“

„DOUBLE BED CIRCULAR MINI-JACQUARD KNITTING MACHINE“

Jméno a příjmení statut. orgánu nebo jeho členů případně jiné fyzické osoby oprávněné jednat jménem uchazeče:
Name and surname of the statutory body or its members or other natural person authorized to act on behalf of the Tenderer:

Tobias Tröbs

Hodnotící kritéria
Evaluation criteria

Celková nabídková cena v EUR bez DPH Total tender price in EUR excl. VAT	94.510,00 EUR
DPH VAT	0,00 EUR
Celková nabídková cena v EUR včetně DPH Total tender price in EUR incl. VAT	94.510,00 EUR
Termín realizace Date of performance	21.08.2020

Tímto prohlašuji, že plně přijímám podmínky stanovené v zadávací dokumentaci a jejích přílohách a jsem vázán touto nabídkou po celou dobu běhu zadávací lhůty.
I hereby declare that I fully accept the conditions set out in the Tender documentation and its annexes and I am bound by this tender for the entire duration of the tender period.

V Chemnitz, dne 18.05.2020

In Chemnitz, on 18.05.2020

Terrot GmbH
Paul-Gruner-Straße 72b
09120 Chemnitz
GERMANY

[Signature]
Razítko a podpis osoby oprávněné jednat za uchazeče
Stamp and signature of a person authorized to act on the Tenderer's behalf



EVROPSKÁ UNIE
Evropský fond pro regionální rozvoj
Operační program Podnikání
a inovace pro konkurenceschopnost



MINISTERSTVO
PRŮMYSLU A OBCHODU

Identification data of the Tenderer:

Uchazeč o zakázku Tenderer	
Obchodní firma nebo název Firm or company name:	Terrot GmbH
Sídlo: Registered office:	Paul-Gruner-Straße 72 b, 09120 Chemnitz, Germany
Právní forma: Legal form:	GmbH
IČ: Identification No.:	214/121/04290
DIČ: VAT No.:	DE 211 844 303
Kontaktní e-mailová adresa uchazeče Tenderer's contact email address	T.Troebs@terrot.de
Jméno a příjmení statut. orgánu nebo jeho členů případně jiné fyzické osoby oprávněné jednat jménem uchazeče: Name and surname of the statutory body or its members or other natural person authorized to act on behalf of the Tenderer:	Tobias Tröbs

Table of contents of the tender:

<i>Page 1</i>	<i>TOP list – name of the tender</i>
<i>Page 2,3 ...</i>	<i>Tender cover sheet and recapitulation of the tender price – Annex 1</i>
<i>Page 4 ...</i>	<i>Identification data of the Tenderer</i>
<i>Page 5 ...</i>	<i>Table of contents of the tender</i>
<i>Page 6,7 ...</i>	<i>Solemn declaration - Annex 2</i>
<i>Page 8,9</i>	<i>Handelsregister German language</i>
<i>Page 10,11</i>	<i>Handelsregister Czech translation</i>
<i>Page 12</i>	<i>Handelskammer German language</i>
<i>Page 13</i>	<i>Handelsregister Czech translation</i>
<i>Page 14 - 17</i>	<i>Finanzamt confirmation</i>
<i>Page 18</i>	<i>Kassen- un Steueramt confirmation</i>
<i>Page 19</i>	<i>Amtsgericht confirmation</i>
<i>Pages 20 – 38</i>	<i>Sales agreement - Annex 4</i>
<i>Pages 39 -40 ...</i>	<i>Terrot quotation english</i>
<i>Pages 41-46 ...</i>	<i>Terrot quotation Czech translation</i>
<i>Page 47 ...</i>	<i>Form customer training Protokoll über Schullung</i>
<i>Page 48 ...</i>	<i>Acceptance report Übergabeprotokoll</i>
<i>Pages 49 - 50 ...</i>	<i>Solemn declaration - Annex 3</i>
<i>Page 51 ...</i>	<i>Declaration on the number of the sheets</i>

Příloha č. 2
Annex No. 2

ČESTNÉ PROHLÁŠENÍ
o splnění základní způsobilosti
SOLEMN DECLARATION
on fulfilment of the requirements for basic competence

Já, níže podepsaný zástupce uchazeče, tímto čestně prohlašuji, že uchazeč o zakázku „**Dvojlůžkový mechanický minižakárový pletací stroj**“ splňuje základní způsobilost dle zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek (dále také „zákon“), neboť zejména:

I, below signed representative of the Tenderer, hereby solemnly declare that the Tenderer interested in the Contract “**Double bed circular mini-jacquard knitting machine**” fulfils the requirements for basic competence pursuant to Act No. 134/2016 Coll., on Public Procurement (hereinafter referred to as “Act”), particularly because:

a) nebyl v zemi svého sídla v posledních 5 letech před zahájením zadávacího řízení pravomocně odsouzen pro trestný čin uvedený v příloze č. 3 zákona nebo obdobný trestný čin podle právního řádu země sídla dodavatele;

a) the Tenderer has not been convicted of a criminal offence listed in Annex No. 3 to the Act or a similar criminal offence under the law of the Supplier's country of residence during the last 5 years prior to the commencement of the Tender procedure;

b) nemá v České republice nebo v zemi svého sídla v evidenci daní zachycen splatný daňový nedoplatek,

b) the Tenderer does not have any tax arrears due in the tax records in the Czech Republic or in the country of its registered office;

c) nemá v České republice nebo v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na veřejné zdravotní pojištění,

c) the Tenderer does not have arrears in contributions or penalties for public health insurance due in the Czech Republic or in the country of its registered office;

d) nemá v České republice nebo v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti,

d) the Tenderer does not have arrears in contributions for social security and contributions to national employment policy due or related penalties in the Czech Republic or in the country of its registered office;

e) není v likvidaci, nebylo vůči němu vydáno rozhodnutí o úpadku, nebyla vůči němu nařízena nucená správa podle jiného právního předpisu nebo není v obdobné situaci podle právního řádu země sídla uchazeče.

e) the Tenderer is not in liquidation, no bankruptcy decision has been issued against it, no compulsory administration has been ordered against it according to another legal regulation or it is not in a similar situation according to the legal order of the Tenderer's country of residence.

V Chemnitz, dne 18.05.2020

In Chemnitz, on 18.05.2020

Terrot GmbH
Paul-Gruner-Straße 72b
09120 Chemnitz
GERMANY

1. A.

Razítko a podpis osoby oprávněné jednat za uchazeče

Stamp and signature of the person authorized to act on Tenderer's behalf

1. Anzahl der bisherigen Eintragungen:

17

2. a) Firma:

Terrot GmbH

b) Sitz, Niederlassung, inländische Geschäftsanschrift, empfangsberechtigte Person, Zweigniederlassungen:

Chemnitz

Geschäftsanschrift: Paul-Gruner-Str. 72b, 09120 Chemnitz

c) Gegenstand des Unternehmens:

Herstellung, Vertrieb und Handel mit Produkten der Maschinentechnik, insbesondere Strickmaschinentechnik

3. Grund- oder Stammkapital:

1.300.000,00 EUR

4. a) Allgemeine Vertretungsregelung:

Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen vertreten.

b) Vorstand, Leitungsorgan, geschäftsführende Direktoren, persönlich haftende Gesellschafter, Geschäftsführer, Vertretungsberechtigte und besondere Vertretungsbefugnis:

Einzelvertretungsberechtigt; mit der Befugnis, im Namen der Gesellschaft mit sich im eigenen Namen oder als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte abzuschließen:

Geschäftsführer: Lange, Dirk, Chemnitz, *07.09.1971

Geschäftsführer: Schüring, Peter, Berlin, *22.03.1940

5. Prokura:

Gesamtprokura gemeinsam mit einem Geschäftsführer oder einem anderen Prokuristen:

Gläser, Stefan, Chemnitz, *03.10.1990

Hönig, Steve, Chemnitz, *31.03.1990

Köhler, Ronny, Neukirchen, *13.06.1979

Lau, Michael, Chemnitz, *14.10.1987

Meile, Torsten, Geithain, *19.01.1970

Vorsatz, Martin, Chemnitz, *07.06.1988

6. a) Rechtsform, Beginn, Satzung oder Gesellschaftsvertrag:

Gesellschaft mit beschränkter Haftung

Gesellschaftsvertrag vom 15.09.2000

Zuletzt geändert durch Beschluss vom 20.03.2009

b) Sonstige Rechtsverhältnisse:

7. a) Tag der letzten Eintragung:

17.03.2020

Obchodní rejstřík B místního soudu v Chemnitz	Oddělení B zobrazuje aktuální obsah registru Vyhledávání z 25.03.2020 17:26	Číslo společnosti: HRB 22867
	Strana 1 ze 2	

1. Počet předchozích záznamů
17

2. a) Společnost
Terrot GmbH

b) Sídlo, Pobočka, Adresa firmy, Odpovědná osoba, Pobočný závod
Chemnitz
Adresa firmy: Paul-Grüner-Str. 72b, 09120 Chemnitz

c) Předmět podnikání
Výroba, prodej a obchodování s výrobky strojírenské technologie, zejména technologie pletacích strojů

3. Základní kapitál
1.300.000,00 EUR

4. a) Obecná pravidla zastupování
Je-li jmenován pouze jeden generální ředitel, zastupuje společnost samostatně. Je-li jmenováno více jednatelů, je společnost zastoupena dvěma jednatelemi nebo jedním jednatelem společně s prokuristou.

b) Představenstvo, výkonný orgán, ředitelé odpovědní za podnikání, osobně odpovědní partneři, jednatelé, zplnomocnění zástupci a zvláštní zmocnění:
Zplnomocněný zástupce; s oprávněním uzavírat právní úkony jménem společnosti vlastním jménem nebo jako zástupce třetí strany:
Výkonný ředitel: Lange, Dirk, Chemnitz, *07.09.1971
Výkonný ředitel: Schüring, Peter, Berlin, *22.03.1940

5. Prokura
Plná moc společně s jednatelem nebo jiným oprávněným prokuristou:
Gläser, Stefan, Chemnitz, *03.10.1990
Hönig, Steve, Chemnitz, *31.03.1990
Köhler, Ronny, Neukirchen, *13.06.1979
Lau, Michael, Chemnitz, *14.10.1987
Meile, Torsten, Geithain, *19.01.1970
Vorsatz, Martin, Chemnitz, *07.06.1988

6. Právní forma, založení, stanovy nebo smlouvy o partnerství:
Společnost s ručením omezeným
Společenská smlouva ze dne 15.09.2000

Obchodní rejstřík B místního soudu v Chemnitz	Oddělení B zobrazuje aktuální obsah registru Vyhledávání z 25.03.2020 17:26	Číslo společnosti: HRB 22867
	Strana 2 ze 2	

Naposledy změněno dne 20.03.2009

b) Další právní vztahy:

- 7. a) Den posledního záznamu:**
17.03.2020



Industrie- und Handelskammer
Chemnitz

Industrie- und Handelskammer Chemnitz - PF 464 - 09004 Chemnitz

Terrot GmbH
Paul-Grüner-Strasse 72b
09120 Chemnitz
Deutschland / Germany

Ihr Zeichen/Ihre Nachricht

Ihr Ansprechpartner
Wolfgang Reckel
E-Mail
wolfgang.reckel@chemnitz.ihk.de
Tel.
+49 (371) 6900-1243
Fax
+49 (371) 6900-1889

**Bescheinigung der
Industrie- und Handelskammer
Chemnitz, Deutschland**

**Certificate of the
Chamber of Commerce and Industry
Chemnitz, Germany**

Wir bestätigen hiermit, dass die Firma

We hereby certify that the company

**Terrot GmbH
Paul-Grüner-Strasse 72b
09120 Chemnitz**

eingetragen im Handelsregister beim
Amtsgericht Chemnitz unter der
Registernummer

registered at the commercial register
Chemnitz by number

HR B 22867

gegründet am

founded on

14.06.2006

Mitglied der Industrie- und Handels-
kammer Chemnitz ist. Mitgliedsnummer:

is member of the Chamber of Commerce
and Industry Chemnitz. Membership no.:

No. 123 / 464104

Das Unternehmen versichert, dass keine
arbeitsrechtlichen Verstöße vor Gericht
anhängig waren und sind. Die IHK
Chemnitz erklärt, dass diesbezüglich
nichts Gegenteiliges bekannt ist.

The company reassures that no legal
actions against any labour infringement
had been taken and no one is pending.
We, the Chamber of Commerce and
Industry Chemnitz, declare that we are
unaware of any contradictions.

Chemnitz, den

17. JAN. 2019



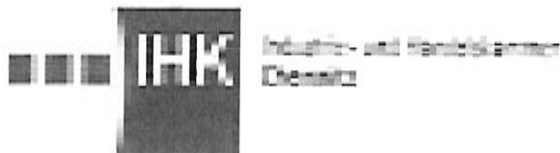
Industrie- und Handelskammer
Chemnitz

i. A. Reckel

Industrie- und Handelskammer Chemnitz

Postanschrift: Postfach 464 - 09004 Chemnitz | Büroadress: Straße der Nationen 25 - 09111 Chemnitz
Tel.: 0371 6900-0 | Fax: 0371 6900-191665 | E-Mail: chemnitz@chemnitz.ihk.de | Internet: www.chemnitz.ihk24.de
Deutsche Bank: IBAN: DE22 8707 0000 0123 1000 00 | BIC: DEUTDE33
Sparkasse Chemnitz: IBAN: DE73 8705 0000 3550 0069 50 | BIC: CHEKDE31





Terrot GmbH
Paul-Gruner-Strasse 72b
09120 Chemnitz
Deutschland/Germany

Kontaktní osoba
Wolfgang Reckel
E-mail:
wolfgang.reckel@chemnitz.ihk.de
Tel:
+49(371)6900-1243
Fax:
+49(371)6900-1889

**Osvědčení obchodní a průmyslové komory
Chemnitz, Německo**

Tímto potvrzujeme že společnost

**Terrot GmbH
Paul-Gruner-Strasse 72b
09120 Chemnitz**

Registrovaná v obchodním registru Chemnitz pod číslem

HR B 22867

Založená

14.06.2006

Je členem Obchodní a průmyslové komory Chemnitz. Členské číslo:

No 123 / 464104

Společnost prohlašuje, že nebyly podniknuty žádné právní kroky proti jakémukoli porušování pracovních povinností ani žádné neprobíhají.

My, obchodní a průmyslová komora Chemnitz, prohlašujeme, že si nejme vědomi žádných rozporů.

Chemnitz, den



17. JAN. 2019

Industrie- und Handelskammer
Chemnitz

W. A. Reckel

FA Chemnitz-Süd | 09097 Chemnitz

Firma
Terrot GmbH
Paul-Grüner-Str. 72 b
09120 Chemnitz

Datum
27. August 2019

Durchwahl
Telefon 2412

Bearbeiter
Frau Uhlmann

Zimmer
1.108

Steuernummer/
Aktenzeichen
214 / 121 / 04290 K01

Identifikationsnummer(n)

Bescheinigung in Steuersachen

A. Angaben zur Person

Firmenname Terrot GmbH	
Gründungsdatum der Firma 15. September 2000	Rechtsform Gesellschaften mit beschränkter Haftung
Firmenanschrift Paul-Grüner-Str. 72 b, 09120 Chemnitz	

MACH 
WAS 
WICHTIGES
Arbeiten im Öffentlichen Dienst Sachsen

B. Angaben zu den steuerlichen Verhältnissen

1. Hiermit wird bescheinigt, dass der oben bezeichnete Antragsteller hier

☐ nicht geführt wird. ☒ seit dem 15. September 2000 mit folgenden Steuerarten geführt wird:

☐ Einkommensteuer ☒ Umsatzsteuer
☒ Gewerbesteuer ☒ Lohnsteuer (Arbeitgeber)
☒ Körperschaftsteuer

☐ _____ ☐ _____
☐ _____ ☐ _____

2. Zur Zeit bestehen

☒ keine fälligen Steuerrückstände.
☐ fällige Steuerrückstände i. H. v. _____ EUR, davon rückständige Lohnsteuer
i. H. v. _____ EUR.

3. Es sind

☒ keine Steuerbeträge gestundet.
☐ Steuerbeträge i. H. v. _____ EUR gestundet.

Hausanschrift
Finanzamt Chemnitz-Süd
Paul-Bert-Str. 1
09120 Chemnitz

Internet/E-Mail
www.finanzamt-chemnitz-sued.de
poststelle@fa-chemnitz-
sued.smf.sachsen.de*

Telefon/Telefax
0371 279-0
0371/279 2049

Bankkonto
Deutsche Bundesbank Filiale
Chemnitz
IBAN
DE29 8700 0000 0087 0015 01
BIC MARKDEF1870

Sprechzeiten
Montag 07:30 - 15:30
Dienstag 07:30 - 18:00
Mittwoch 07:30 - 13:00
Donnerstag 07:30 - 17:00
Freitag 07:30 - 12:00

Verkehrsverbindung
Straßenbahn Linie 4 - Haltestelle
Südring
Bus Linien 43 und 53 - Haltestelle
Dr. Salvador-Allende-Straße
Behindertenparkplätze 2 x im Hof

*Kein Zugang für verschlüsselte elektronische Dokumente. Zugang für qualifiziert elektronisch signierte Dokumente nur unter den auf www.finanzamt.sachsen.de/eSignatur.html verkündeten Voraussetzungen.

**Noch B. Angaben zu steuerlichen Verhältnissen****4. Zahlungsverhalten in den letzten 24 Monaten**

- ☒ immer oder überwiegend pünktlich ☐ überwiegend oder immer verspätet

5. Erklärungsverhalten in den letzten 24 Monaten

- ☒ immer oder überwiegend pünktlich ☐ überwiegend oder immer verspätet
oder pflichtwidrig nicht eingereicht

6. In den letzten 36 Monaten sind Strafen/Geldbußen gegen den Antragsteller wegen Steuerstraftaten oder Steuerordnungswidrigkeiten rechtskräftig festgesetzt worden:

- ☐ ja ☒ nein

7. In den letzten 36 Monaten wurden Verfahren wegen Steuerstraftaten oder Steuerordnungswidrigkeiten gegen den Antragsteller eingeleitet und dem gesetzlichen Vertreter mitgeteilt:

- ☐ ja ☒ nein

8. Das Finanzamt hat

- ☐ hinsichtlich des Antragstellers ein Insolvenzverfahren beantragt oder von entsprechenden Anträgen Dritter Kenntnis erlangt.
☐ den Antragsteller zur Abgabe einer eidesstattlichen Versicherung bzw. Vermögensauskunft nach § 284 AO aufgefordert.

9. Sonstiges

- ☐ Es handelt sich um eine Neugründung. Dem Finanzamt liegen daher noch keine Erkenntnisse über das steuerliche Verhalten des Antragstellers vor.
☐ Es liegen folgende abweichende Zuständigkeiten vor:
☐ gesonderte Feststellung nach § 180 Abs. 1 Satz 1 Nr. 2 Buchstabe b AO
☐ umsatzsteuerliche Organschaft

10. Weitere Angaben

Die Unternehmereigenschaft nach § 2 UStG wird mit dieser Bescheinigung nicht bestätigt. Die Bescheinigung berücksichtigt lediglich die tatsächlichen Umstände zum Zeitpunkt der Ausstellung der Bescheinigung.

Mit freundlichen Grüßen

Karin Meß
Sachbearbeiterin

16

Finanzamt - Tax office		Auskunft erteilt - Information provided by	Zimmer - Office
Finanzamt Chemnitz-Süd		Uhlmann	1.108
Steuernummer / Geschäftszeichen - Tax number/ Reference number		Telefon - Telephone	Durchwahl - Extension
214 / 121 / 04290		0371 279	2412

(Bitte bei allen Rückfragen angeben - Please quote in all enquiries)

Firma
Terrot GmbH
Paul-Grüner-Str. 72 b
09120 Chemnitz

Bescheinigung über die Eintragung als Steuerpflichtiger (Unternehmer) Confirmation of registration as taxpayer (company)

Hiermit wird bescheinigt, dass
This is to certify that

Terrot GmbH

(Name und Vorname bzw. Firma - Full name or Company name)

Herstellung von Maschinen für die Textil- und Bekleidungsherstellung und die
Lederverarbeitung

(Art der Tätigkeit bzw. Gewerbebranche - Nature of work or Industry)

Paul-Grüner-Str. 72 b, 09120 Chemnitz

(Anschrift, Sitz - Address, Headquarters)

registriert ist
is registered

- ☒ als Steuerpflichtiger
as a taxpayer (company)
- ☒ unter der Steuernummer 214 / 121 / 04290
under tax number
- ☒ unter der Umsatzsteuer-Identifikationsnummer DE211844303
under VAT identification number
- ☐ als Teil einer Mehrwertsteuergruppe unter der Steuernummer
as part of a VAT group under tax number
- des Steuerpflichtigen (Unternehmers)
of taxpayer (company)
- und ggf. unter der Umsatzsteuer-Identifikationsnummer ¹
and, if applicable, under VAT identification number

Diese Bescheinigung dient ausschließlich zum Nachweis der Eintragung als Unternehmer.
This document is provided solely to confirm registration as a company for the purpose of

- ☐ zur Vorlage im Verfahren zur Erstattung von Umsatzsteuer in Drittstaaten.
obtaining a VAT refund in a third country
- ☐ für Zwecke der umsatzsteuerlichen Registrierung im Ausland.
VAT registration in another country

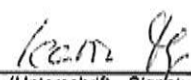
Diese Bescheinigung verliert ihre Gültigkeit mit Ablauf des: 27. August 2020
This certificate is valid until:

(Die Gültigkeit der Bescheinigung ist auf einen Zeitraum von längstens einem Jahr nach Ausstellungsdatum zu beschränken.)
(The certificate is valid for up to one year from date of issue.)

(Dienststempel - Official seal)



27. August 2020
(Datum - date)


(Unterschrift - Signature)
(Karin Meiß, Sachbearbeiterin - Name and title)

¹⁾ Die Eintragung berücksichtigt die Fälle des Art. 11 der Richtlinie 2006/112/EG (MwStSystRL). - Cases covered by Article 11 of Directive 2006/112/EC are taken into account

17
EINGEGANGEN
03. DEZ. 2018

FA Chemnitz-Süd | 09097 Chemnitz

Firma
Terrot GmbH
Paul-Grüner-Str. 72 b
09120 Chemnitz

Datum
29. November 2018

Durchwahl
Telefon 2412

Bearbeiter
Frau Uhlmann

Zimmer
1.108

Steuernummer/
Aktenzeichen
214 / 121 / 04290 K01

Identifikationsnummer(n)

Steuerliche Unbedenklichkeitsbescheinigung

Es bestehen keine steuerlichen Bedenken dagegen, dass Firma Terrot GmbH, Paul-Grüner-Str. 72 b, 09120 Chemnitz öffentliche Aufträge erteilt werden.

Diese Bescheinigung gilt, wenn sie nicht widerrufen wird, bis zum 30. Mai 2019.

(Die Unbedenklichkeitsbescheinigung wird während der Dauer ihrer Gültigkeit nur einmal im Original ausgestellt. Sie gilt daher nur in Originalausfertigung oder in amtlich beglaubigter Abschrift oder Ablichtung.)




Frank Gork
Sachbearbeiterin

Datenschutzhinweis

Informationen über die Verarbeitung personenbezogener Daten in der Steuerverwaltung und über Ihre Rechte nach der Datenschutz-Grundverordnung sowie über Ihre Ansprechpartner in Datenschutzfragen entnehmen Sie bitte dem allgemeinen Informationsschreiben der Finanzverwaltung. Dieses Informationsschreiben finden Sie unter www.finanzamt.de (unter der Rubrik „Datenschutz“) oder erhalten Sie bei Ihrem Finanzamt.

Hausanschrift
Finanzamt Chemnitz-Süd
Paul-Bertz-Straße 1
09120 Chemnitz

Internet
www.finanzamt-chemnitz-sued.de

E-Mail
poststelle@fa-chemnitz-sued.smf.sachsen.de

Telefon
0371 279-0

Telefax
0371/279 2049

Bankkonto
Deutsche Bundesbank Filiale
Chemnitz
IBAN
DE29 8700 0000 0087 0015 01
BIC
MARKDEF1870

Sprechzeiten
Montag 07:30 - 15:30
Dienstag 07:30 - 18:00
Mittwoch 07:30 - 13:00
Donnerstag 07:30 - 17:00
Freitag 07:30 - 12:00

Verkehrsverbindung
zu erreichen mit
Straßenbahn Linie 4 - Haltestelle
Südring
Bus Linien 43 und 53 - Haltestelle
Dr. Salvador-Allende-Straße
Behindertenparkplätze 2 x am
Eingang

*Kein Zugang für verschlüsselte elektronische Dokumente. Zugang für qualifiziert elektronisch signierte Dokumente nur unter den auf www.finanzamt.sachsen.de/eSignatur.html vermerkten Voraussetzungen.



Stadt Chemnitz · Kassen- und Steueramt · 09106 Chemnitz

Dienstgebäude Bahnhofstraße 53
09111 Chemnitz

Datum 23.09.2019
Unser Zeichen 21.2klug
Durchwahl 0371- 488 2155
Auskunft erteilt Klug
Zimmer 643
Antrag vom 23.09.2019

Unbedenklichkeitsbescheinigung

Hiermit wird erklärt, dass das

Gewerbe: Terrot GmbH
Geschäftsadresse: Paul-Gruener-Straße 72b
09120 Chemnitz
Geschäftsführer: Von Bismarck, Andreas Felix Paul
wohnhaft: Am Neuen Garten 36
14469 Potsdam

mit der Zahlung von Kommunalabgaben an die Stadt Chemnitz nicht im Rückstand ist und auch sonst bestehen gegen die Erteilung einer Unbedenklichkeitsbescheinigung keinerlei Bedenken. Die Unbedenklichkeitsbescheinigung gilt für den aktuellen Sachstand zum Ausstellungszeitpunkt.

im Auftrag



Stadt Chemnitz
Kassen- und Steueramt
Abt. Mahnung, Vollstreckung
Klug 06 Chemnitz
Sachbearbeiterin3





AMTSGERICHT CHEMNITZ
Gerichtsstraße 2 | 09112 Chemnitz

Firma
Terrot GmbH

Ihre Ansprechpartner
Frau Willendorf

Durchwahl
Telefon +49 (0)371 453 5230
Telefax +49 (0)371 453 5502

Aktenzeichen
(bitte bei Antwort angeben)

Chemnitz, den 23.09.2019

Bestätigung

Über das Vermögen der
Firma Terrot GmbH
vertr.d.d.GF Andreas von Bismarck
HRB: 22867
Sitz: 09120 Chemnitz
Paul-Gruner-Str. 72B

ist beim Amtsgericht Chemnitz weder ein Gesamtvollstreckungsverfahren
noch Insolvenzverfahren anhängig, noch wurde in den letzten 5 Jahren ein
solches mangels Masse abgewiesen.

Willendorf, Justizbeschäftigte
Urkundsbeamte der Geschäftsstelle



Hausanschrift:
Amtsgericht Chemnitz
Insolvenzabteilung
Gerichtsstraße 2
09112 Chemnitz

Briefpost über Deutsche Post
PF 524, 09005 Chemnitz

www.justiz.sachsen.de/agg

Bürozeiten:
Mo.-Fr. 08.30 - 12.00 Uhr
Mo. und Do. 13:00 - 15:00 Uhr
Di 13:00 - 18:00 Uhr

Bankverbindung:
BBk Chemnitz
IBAN: DE5687000000087001500
BIC: MARKDEF1870

Verkehrsverbindung:
Nächste Haltestelle:
Kaßbergstraße / Linie 62/72
Getreidemarkt / Linie 21 und 32
Reichsstraße / Linie 2, 23 und 31

Gekennzeichnete Parkplätze
für Behinderte befinden sich
vor dem Gebäude

KUPNÍ SMLOUVA	KAUFVERTRAG
<i>mezi</i>	<i>zwischen</i>
Terrot GmbH, HRB 22867 se sídlem 09120 Chemnitz (dále jen „Prodávající“) a	Terrot GmbH, HRB 22867 mit Sitz in 09120 Chemnitz (im Folgenden als „Verkäufer“) Und
CLUTEX- klastr technické textilie, z.s., IČ: 27031641 se sídlem Liberec, l.máje 97/25, PSČ 460 01 vedená u Krajského soudu v Ústí nad Labem oddíl L, vložka 5713, (dále jen „Kupující“)	CLUTEX- klastr technické textilie, z.s., Id.Nr.: 27031641 mit Sitz Liberec, l.máje 9725, PLZ 460 01 geführt beim Kreisgericht in Ústí nad Labem, Abschnitt L, Eintrag 5713, („Käufer“)
(Prodávající a Kupující dále jen „Smluvní strany“ nebo jednotlivě jako „Smluvní strana“)	(Verkäufer und Käufer im Folgenden als „Vertragsparteien“ oder einzeln als „Vertragspartei“)
uzavřely dle ust. § 2079 a násl. zák. č. 89/2012 Sb. (dále také jen „NOZ“) tuto	abgeschlossen nach den Bestimmungen des § 2079 und ff. des Gesetzes Nr. 89/2012 der Sammlung
(im Folgenden „NOZ“) den	
1.2.1. Kupní smlouvu	
I.	
Úvodní ustanovení	1.2.1. Kaufvertrag
I.	I.
Einleitende Bestimmungen	
1. Prodávající předložil Kupujícímu Nabídku v rámci výběrového řízení na dodavatele vyhlášeného dne 5.5.2020 na profilu zadavatele (http://e-zakazky.cz/) a Nabídka Prodávajícího ze dne 18.5.2020 byla v rámci výběrového řízení vybrána jako vítězná, tato Nabídka tvoří přílohu č. 1 této smlouvy (dále jen „Nabídka“). Dvojlůžkový mechanický minižakárový pletací stroj dále také „Předmět koupě“.	1. Der Verkäufer legte dem Käufer ein Angebot im Rahmen der Ausschreibung für Lieferant angezeigt den 5.5.2020 im Anzeigebblatt für öffentliche Aufträge (http://e-zakazky.cz/) vor und das Angebot des Verkäufers vom 18.5.2020 wurde im Rahmen der Ausschreibung als Siegerangebot gewählt, das Angebot bildet Anlage Nr. 1 zum Vertrag (im Folgenden „Angebot“). Die mechanische
2. Smluvní strany se dohodly na technické specifikaci dle	

Nabídka. Nabídka kromě
dodávky Dvojlůžkového
mechanického minižakárového
pletacího stroje obsahuje i další
údaje (např. termín dodání,
platební podmínky apod.), jestliže
se ustanovení této smlouvy liší od
Nabídky, platí ustanovení této
smlouvy.

II. Předmět smlouvy

1. Prodávající se touto smlouvou zavazuje, že předá Kupujícímu Předmět koupě a převede na Kupujícího vlastnické právo k Předmětu koupě a Kupující se zavazuje Předmět koupě převzít a uhradit Prodávajícímu kupní cenu způsobem dle článku III této smlouvy.
2. Prodávající se zavazuje zajistit dopravu Předmětu koupě ke dni předání na adresu Textilní zkušební ústav, Cejl 480/12, Brno 60200. Prodávající provádí v rámci této smlouvy také konstrukci, výrobu, dopravu na místo plnění, montáž, provedení předávacích testů, kompletní proškolení uživatelů a uvedení do provozu v místě určeném kupujícím. Cena všechny činnosti prodávajícího dle tohoto odstavce II.2. jsou součástí kupní ceny dle článku III.1 této smlouvy.
3. Prodávající se zavazuje poskytovat po dobu dvanácti

Doppelbett-
Minijacquardstrickmaschine im
Folgenden auch „Gegenstand
des Kaufs“.

2. Die Vertragsparteien vereinbarten die technische Spezifikation nach dem Angebot. Das Angebot außer der Lieferung der mechanischen Doppelbett-Minijacquardstrickmaschine enthält auch weitere Angaben (z.B. Lieferfrist, Zahlungsbedingungen usw.), falls die Bestimmung des Vertrags weicht vom Angebot ab, gilt die Bestimmung des Vertrags.

II. Gegenstand des Vertrags

1. Der Verkäufer erklärt sich damit einverstanden, dem Käufer den Gegenstand des Kaufs zu übergeben und das Eigentumsrecht zum Gegenstand des Kaufs an den Käufer zu überführen und der Käufer verpflichtet sich, den Gegenstand des Kaufs zu übernehmen und dem Käufer den Kaufpreis nach dem Art. III des Vertrags zu vergüten.
2. Der Verkäufer verpflichtet sich, den Transport des Kaufgegenstands zum Tag der Übergabe an die Anschrift Textilní zkušební ústav, Cejl 480/12, Brno 60200 sicherzustellen. Der Verkäufer führt im Rahmen des Vertrags ebenso Konstruktion, Fertigung, Transport an Bestimmungsort, Montage,

měsíců Kupujícímu záruku a servis na Předmět koupě v rozsahu vymezeném touto smlouvou. 4. Prodávající poskytuje záruku toho, že na Předmětu koupě ke dni přechodu vlastnického práva nebudou váznout žádná práva ve prospěch třetích osob vzniklá zaviněním prodávajícího, která by jakýmkoli způsobem omezovala Kupujícího jakožto nového vlastníka ve výkonu jeho vlastnických práv.	Übergabeteste, komplette Schulung der Benutzer und Inbetriebnahme am Ort bestimmt vom Käufer durch. Der Preis für alle Tätigkeiten des Verkäufers nach dem Artikel II.2. ist Bestandteil des Kaufpreises nach dem Artikel III.1 des Vertrags. 3. Der Verkäufer verpflichtet sich, während zwölf Monate dem Käufer eine Garantie und Service auf den Gegenstand des Kaufs im Umfang definiert durch den Vertrag zur Verfügung zu stellen. 4. Der Verkäufer bietet eine Garantie, dass das Gegenstand des Kaufs im Tag der Übertragung des Eigentums durch keine Rechte zu Gunsten von Dritten belastet wird, die durch Verkäufer verursacht wurden und die den Käufer als neuen Eigentümer in Leistung seiner Eigentümerrechte irgendwie beschränken könnten.
III. Kupní cena a platební podmínky 1. 1. Prodávající prodává Kupujícímu Dvojlůžkový mechanický minižakárový pletací stroj za 94.510,- EUR (slovy: Devadesátčtyřtisícepětsetdeset Euro) bez DPH (dále jen „kupní cena“). 2. Součástí dodávky je rovněž návod, příslušná konstrukční a technická dokumentace. 3. Kupní cenu dle odst. 1 tohoto	III. Kaufpreis und Zahlungsbedingungen 1. Der Verkäufer verkauft dem Käufer Die mechanische Doppelbett-Minijacquardschrickmaschine zum Preis von 94.510,- EUR (in Worten: Vierundneunzigtausendfünfhundertzehn Euro) ohne MwSt., (im Folgenden „Kaufpreis“). 2. Bestandteil der Lieferung ist auch Anleitung, zuständige Konstruktions- und technische –dokumentation. 3. Der Kaufpreis nach Artikel 1 wird vom

článku uhradí Kupující Prodávajícímu takto: • 25% kupní ceny bude uhrazeno prodávajícímu při zadání objednávky Předmětu koupě, resp. při uzavření této kupní smlouvy, • 75% kupní ceny bude uhrazeno prodávajícímu 14 dní před dodáním Předmětu koupě, 4. Za uhrazenou se kupní cena nebo její část považuje odepsáním z účtu kupujícího. Kupující je povinen uhradit fakturu Prodávajícího nejpozději do 30 dnů ode dne následujícího po dni doručení faktury, jestliže v této smlouvě není uvedeno jinak. 5. Faktury Prodávajícího musí mít všechny náležitosti daňového dokladu ve smyslu zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty. Zejména musí obsahovat a. označení účetního dokladu a jeho pořadové číslo, b. identifikační údaje Kupujícího včetně DIČ, c. identifikační údaje Prodávajícího včetně DIČ, d. popis obsahu účetního dokladu, e. datum vystavení, f. datum splatnosti, g. datum uskutečnění zdanitelného plnění,	Käufer dem Verkäufer, wie folgt, vergütet: • 25% des Kaufpreises wird dem Verkäufer bei Vergabe der Bestellung an Gegenstand des Kaufs, bzw. beim Vertragsabschluss vergütet , • 75% der Kaufpreises wird dem Verkäufer in 14 Tagen vor Lieferung des Gegenstands des Kaufs vergütet. 4. Als vergüteter Kaufpreis oder seinen Teil betrachtet man die Abbuchung aus dem Konto des Käufers. Der Käufer ist verpflichtet, die Rechnung des Verkäufers spätestens in 30 Tagen nach Erhalt der Rechnung, falls im Vertrag nichts anderes angegeben wird, zu vergüten. 5. Die Rechnungen des Verkäufers müssen alle Gehörigkeiten eines Steuerelementes im Sinne des Gesetzes Nr. 235/2004 der Sammlung über Mehrwertsteuer haben. Sie sind vor allem umzufassen: a. Bezeichnung des Rechnungsbelegs und seine Seriennummer, b. Identifizierungsangaben des Käufers einschließlich der MwSt. c. Identifizierungsangaben des Verkäufers einschließlich der MwSt. d. Beschreibung des Inhaltes des Rechnungsbelegs e. Ausstellungsdatum f. Fälligkeitsdatum g. Datum des steuerbaren Vorgangs h. Preis ohne Steuer gesamt i. Steuersatz
---	--

h. výši ceny bez daně celkem, i. sazbu daně, j. výši daně celkem zaokrouhlenou dle příslušných předpisů, k. cenu celkem včetně daně, l. podpis odpovědné osoby Prodávajícího, m. přílohu – soupis dodaného Předmět koupě a provedených prací oceněný podle dohodnutého způsobu, n. předávací protokol (kopie). 6. V případě, že faktura nebude mít odpovídající náležitosti, je Kupující oprávněn ji vrátit ve lhůtě splatnosti zpět Prodávajícímu k doplnění. 7. Cena v odstavci III.1. tohoto článku je stanovena jako cena pevná, konečná a zahrnuje všechny výdaje Prodávajícího spojené s Předmětem koupě dle této smlouvy, včetně konstrukce, dopravy, montáže, zkoušky funkčnosti v souladu s Nabídkou. Zaškolení osob určených kupujícím zahrnuje důkladné seznámení s Předmětem koupě, tak aby nedošlo k jeho poškození. O zaškolení dle předchozí věty bude sepsán protokol, který tvoří přílohu č. 2 této smlouvy. Zaškolení dle tohoto odstavce provede Prodávající. 8. Celková kupní cena zahrnuje	j. Steuer gesamt nach den zuständigen Vorschriften gerundet k. Gesamtpreis einschließlich der Steuer l. Unterschrift der verantwortlichen Person vom Verkäufer m. Anlage – Liste des gelieferten Kaufgegenstands und der durchgeführten Arbeiten nach der vereinbarten Methode n. Übergabeprotokoll (Kopie). 6. Falls die Rechnung über die entsprechenden Gehörigkeiten nicht verfügt, der Käufer ist berechtigt, diese in der Fälligkeitsfrist an dem Verkäufer zur Berichtigung zurückzugeben. 7. Der Preis in dem Absatz III.1. des Artikels ist als Fixpreis festgelegt, er ist endgültig und umfasst alle Kosten des Verkäufers verbunden mit dem Gegenstand des Kaufs nach dem Vertrag, einschließlich Konstruktion, Transport, Montage, Prüfung der Leistungsfunktionsfähigkeit im Einklang mit dem Angebot. Die Schulung der Person bestimmt vom Käufer umfasst gründliche Bekanntmachung mit dem Gegenstand des Kaufs so, dass es zu keiner Beschädigung kommen könnte. Ein Protokoll wird über die Schulung nach dem vorherigen Satz verfasst, der Anlage Nr. 2 zu dem Vertrag bildet. Schulung nach diesem Absatz wird vom Verkäufer durchgeführt. 8. Der gesamte Kaufpreis umfasst alle Kosten des Verkäufers erforderlich zur Lieferung des Kaufgegenstandes einschließlich der Kosten mit Lieferung des Kaufgegenstands sächlich
---	---

veškeré náklady Prodávajícího nezbytné k dodání Předmět koupě včetně všech nákladů s dodáním Předmět koupě věcně souvisejících (nákladů na dopravu, montáž, zaškolení apod.). Cena dále obsahuje poplatky hrazené Prodávajícím v souvislosti s Předmětem koupě (př. poplatky za certifikaci Předmětu koupě, poplatky spojené s využíváním duševního vlastnictví třetích osob apod.)

IV.

Předání a převzetí

1. Prodávající je povinen předat Předmět koupě Kupujícímu ve lhůtě nejpozději do 31.8.2020. Prodávající vyzve Kupujícího k převzetí Předmětu koupě ve lhůtě 14 dní před jeho faktickým předáním.
2. Prodávající se zavazuje, že Předmět koupě uvede při předání do provozu, Předmět koupě bude ke dni předání plně funkční a bude schopen zcela plnit uvedený v Nabídce. Prodávající se zavazuje Kupujícímu předat doklady, které se k Předmětu koupě vztahují (certifikáty, záruční listy, podrobnou technickou specifikaci atd.) Podpisem předávacího protokolu oběma smluvními stranami, dochází k faktickému předání Předmětu koupě z Prodávajícího na Kupujícího (vzor předávacího

zusammenhängend (Kosten auf Transport, Montage, Schulung usw.). Der Preis beinhaltet weiter die Gebühren vergütet vom Verkäufer im Zusammenhang mit dem Gegenstand des Kaufs (z.B. Gebühren für Zertifizierung des Kaufgegenstands, Gebühren verbunden mit Ausnutzung des geistigen Eigentums von Dritten usw.)

IV.

Übergabe und Übernahme

1. Der Verkäufer ist verpflichtet, dem Käufer des Kaufgegenstands in der Frist spätestens innerhalb den 31.08.2020 zu übergeben. Der Verkäufer fordert den Käufer zur Übernahme des Kaufgegenstands in der Frist von 14 Tagen vor seiner faktischen Übergabe auf.
2. Der Verkäufer verpflichtet sich, den Gegenstand des Kaufs bei der Übergabe in Betrieb zu setzen, der Gegenstand des Kaufs muss zum Tag der Übergabe voll funktionsfähig sein und muss im Stande sein, voll die Tätigkeit auszuüben, wie im Angebot genannt. Der Verkäufer verpflichtet sich, dem Käufer die Unterlagen zu übergeben, die sich auf den Gegenstand des Kaufs beziehen (Zertifikate, Garantieunterlagen, ähnliche technische Spezifikation usw.) Mit der Unterschrift des Übergabeprotokolls von beiden Parteien kommt zur faktischen Übergabe des Kaufgegenstands vom

protokolu je v příloze č. 3 této smlouvy). Prodávající seznámí Kupujícího se stavem Předmětu koupě při předání.

3. Prodávající je povinen dbát na to, aby při montáži Předmětu koupě u Kupujícího nepoškodil stávající objekt a jeho vybavení. V případě vzniku škody nese Prodávající v plném rozsahu odpovědnost za zaviněnou škodu takto způsobenou Kupujícímu.
4. Předmět koupě bude dodán na adresu Textilní zkušební ústav, Cejl 480/12, Brno 60200, přičemž přesné místo (budova, podlaží, místnost) určí ke dni předání Prodávajícímu Kupující. Kupující může Prodávajícímu určit také jiné místo pro umístění Předmětu koupě, takové místo musí být Kupujícím prodávajícímu oznámeno s dostatečným časovým předstihem.

Článek V

Vlastnictví Předmětu koupě a nebezpečí škody na Předmětu koupě

1. Smluvní strany ujednávají, že kupující se stává vlastníkem předmětu koupě převzetím Předmětu koupě.
2. Nebezpečí škody ve smyslu § 1974 NOZ nese od počátku Prodávající, a to až do doby umístění v místě dle čl. IV této smlouvy.

Verkäufer auf Käufer (Musterübergabeprotokoll siehe die Anlage Nr. 3 zum Vertrag). Der Verkäufer vertraut den Käufer mit dem Stand des Kaufgegenstands bei der Übergabe.

3. Der Verkäufer ist verpflichtet, bei Montage des Kaufgegenstands beim Käufer darauf zu achten, dass das bestehende Objekt und seine Ausrüstung nicht beschädigt werden kann. Falls ein Schaden entsteht, trägt der Verkäufer seine Verantwortlichkeit für den verursachten Schaden.
4. Der Gegenstand des Kaufs wird am Tag der Übergabe auf der Anschrift Textilní zkušební ústav, Cejl 480/12, Brno 60200 platziert, dabei den pünktlichem Standort (Gebäude, Etage, Raum) wird zum Tag der Übergabe vom Käufer festgelegt. Der Käufer kann auch einen anderen Standort zur Platzierung des Kaufgegenstands festlegen, solcher Standort ist vom Käufer den Verkäufer im Voraus anzugeben.

Artikel V

Eigentum an dem Kaufgegenstand und Risiko einer Beschädigung des Kaufgegenstands

1. Die Vertragsparteien vereinbaren, der Käufer wird Eigentüm des Kaufgegestands mit der Übernahme des Kaufgegenstands.
2. Die Gefahr von Schäden im Sinne des § 1974 NOZ trägt vom Anfang der Verkäufer, und zwar bis den Zeitraum der Platzierung am Standort nach Art. IV des Vertrags.

Článek VI Smluvní pokuty a úrok

1. Pokud bude Prodávající v prodlení proti termínu předání (31.08.2020) Předmětu koupě dle této smlouvy je povinen zaplatit Kupujícímu smluvní pokutu ve výši 40 EUR (čtyřicet Euro) za každý započatý den prodlení.
2. Prodlení Prodávajícího proti termínu předání a převzetí Předmětu koupě delší než třicet dnů se považuje za podstatné porušení smlouvy.
3. Pokud Prodávající neodstraní vady uvedené v zápise předávacího protokolu dle přílohy č. 3 této smlouvy v termínu, ke kterému se zavázal, zaplatí Kupujícímu smluvní pokutu ve výši 40 EUR (čtyřicet Euro) za každou vadu, u níž je v prodlení a za každý den prodlení.
4. Pokud Kupující uplatní vůči Prodávajícímu písemně vadu (reklamaci) a Prodávající nezahájí činnost směřující k odstranění vady do dvou pracovních dnů od okamžiku obdržení reklamace Kupujícího k odstraňování reklamované vady (případně vad), je Prodávající povinen zaplatit Kupujícímu smluvní pokutu 40 EUR (čtyřicet Euro) za každou reklamovanou vadu, u které nezahájí činnost směřující k odstranění ve sjednaném termínu a za každý den prodlení.
5. Pokud Prodávající neodstraní reklamovanou vadu týkající se mechanické části a neopraví mechanickou část v termínu 30 dnů od uznání oprávněnosti

Artikel VI Vertragsstrafen und Zinsen

1. Gerät der Verkäufer in Verzug gegenüber dem Übergabedatum (31.08.2020) mit dem Gegenstand des Kaufs nach dem Vertrag, ist er verpflichtet, dem Käufer eine Vertragsstrafe in der Höhe von 40 EUR (vierzig Euro) für jeden angefangenen Verzugtag zu vergüten.
2. Verzögerung des Verkäufers gegenüber dem Übergabedatum des Kaufgegenstands länger als dreissig Tage betrachtet man als wesentliche Verletzung des Vertrags.
3. Beseitigt der Verkäufer die im Übergabeprotokoll genannten Mängel nach der Anlage Nr. 3 zum Vertrag in der Frist nicht, zu der er verpflichtet ist, vergütet er dem Käufer eine Vertragsstrafe in der Höhe von 40 EUR (vierzig Euro) für jeden Mangel, bei dem er in Verzug ist und für jeden Verzugtag.
4. Macht der Käufer gegenüber dem Verkäufer einen schriftlichen Mangel (Beanstandung) geltend und der Verkäufer eröffnet keine Tätigkeit führend zur Mangelbeseitigung innerhalb von zwei Tagen von dem Augenblick des Beanstandungserhalts, ist der Verkäufer verpflichtet, dem Käufer eine Vertragsstrafe von 40 EUR (vierzig Euro) für jeden beanstandeten Mangel zu vergüten, bei dem er Tätigkeit führend zur Beseitigung in der vereinbarten Frist nicht eröffnet, und zwar für jeden Verzugtag.
5. Beseitigt der Verkäufer den beanstandeten Mangel betreffend eines mechanischen Teils nicht, und repariert er nicht den mechanischen Teil in der Frist innerhalb von 30

reklamace, je povinen zaplatit Kupujícímu smluvní pokutu 40 EUR (čtyřicet Euro) za každou reklamovanou vadu mechanické části, u níž je v prodlení a za každý den prodlení.

6. Pokud bude Kupující v prodlení s úhradou faktury proti sjednanému termínu, je povinen zaplatit Prodávajícímu úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý i započatý den prodlení.
7. Sankci (smluvní pokutu, úrok z prodlení) vyúčtuje oprávněná strana straně povinné písemnou formou. Ve vyúčtování musí být uvedeno to ustanovení smlouvy, které k vyúčtování sankce opravňuje a způsob výpočtu celkové výše sankce.
8. Smluvní strana povinná je povinna uhradit vyúčtované sankce nejpozději do čtrnácti dnů od dne obdržení příslušného vyúčtování.

Článek VII Záruky, odstraňování vad

1. Prodávající odpovídá za vady Předmětu koupě, jež má Předmět koupě v době jeho předání a dále odpovídá za vady Předmětu koupě zjištěné v záruční době.
2. Prodávající neodpovídá za vady Předmětu koupě, které byly způsobeny Kupujícím, třetí osobou nebo vyšší mocí. Kupující se zavazuje dodržovat návod k obsluze a zajistit jeho dodržování

Tagen nach der Anerkennung der Beanstandungsberechtigung, ist er verpflichtet, dem Käufer eine Vertragsstrafe von 40 EUR (vierzig Euro) für jeden beanstandeten Mangel des mechanischen Teils zu vergüten, bei der er in Verzug gerät, und zwar für jeden Verzugtag.

6. Gelangt der Käufer in Verzug mit Rechnungsvergütung gegenüber der vereinbarten Frist, ist er verpflichtet, dem Käufer eine Verzugszinse in der Höhe von 0,05 % aus dem Schuldbetrag für jeden sogar angefangenen Verzutag zu vergüten.
7. Die Sanktion (Vertragsstrafe, Verzugszinse) wird von der berechtigten Partei and der obligatorischen Partei schriftlich berechnet. In der Berechnung ist die Bestimmung des Vertrags zu nennen, die zur Berechnung der Sanktion berechtigt und ebenso Kalkulationsweise der gesamten Höhe der Sanktion.
8. Die Vertragspartei ist verpflichtet, die berechneten Sanktionen spätestens innerhalb von vierzehn Tagen nach Erhalt der zuständigen Berechnung zu vergüten.

Artikel VII Garantien, Mängelbeseitigung

1. Der Verkäufer ist für Mängel des Kaufgegenstands verantwortlich, die das Kaufgegenstand im Zeitraum seiner Übergabe hat, und ist auch für die Mängel verantwortlich, die in Garantiefrist entdeckt werden.
2. Der Verkäufer ist nicht für die Mängel auf dem Kaufgegenstand verantwortlich, die durch Käufer, Dritten oder höhere Gewalt verursacht werden. Der Käufer verpflichtet sich,

také osobami, které budou zařízení obsluhovat nebo s ním jinak zacházet. 3. Záruka za jakost Předmětu koupě je sjednána v délce 12 měsíců. Záruční lhůta poběží od uvedení Předmětu koupě do provozu. 4. Kupující je povinen vady písemně reklamovat u Prodávajícího bez zbytečného odkladu po jejich zjištění. Oznámení (reklamaci) odešle na emailovou adresu Prodávajícího. V reklamaci musí být vady popsány nebo uvedeno jak se projevují. 5. Prodávající bude odstraňovat vady formou opravy. Kupující je oprávněn požadovat: - odstranění vady opravou, je-li vada opravitelná, - přiměřenou slevu ze sjednané ceny 6. Reklamaci vad lze uplatnit nejpozději do posledního dne záruční lhůty, přičemž reklamace odeslaná Kupujícím v poslední den záruční lhůty se považuje za včas uplatněnou. Prodávající je povinen nejpozději do dvou pracovních dnů po obdržení reklamace neprodleně zahájit činnost směřující ke zjištění, zda jsou vady kryté zárukou a po zjištění písemně oznámit Kupujícímu, zda reklamaci uznává či neuznává jako krytou zárukou.	die Betriebsanleitung zu folgen, und ihre Einhaltung auch durch Personensicherzustellen, die die Anlagen bedienen werden oder mit ihr anderswie umgehen werden. 3. Garantie für die Qualität des Kaufgegenstands wird für den Zeitraum von 12 Monaten vereinbart. Die Garantiefrist läuft von Inbetriebnahme des Kaufgegenstands. 4. Der Käufer ist verpflichtet, etwaige Mängel beim Verkäufer ohne unnötigen Verzug, gleich nach ihrer Entdeckung schriftlich zu beanstanden. Eine Anzeige (eine Beanstandung) wird an die E-Mail vom Verkäufer gesandt. In der Beanstandung sind die Mängel zu beschreiben oder ist es anzugeben, wie sich die Mängel äußern. 5. Der Verkäufer wird die Mängel durch Reparaturen beseitigen. Der Käufer ist berechtigt, zu verlangen: - Beseitigung des Mangels mit einer Reparatur, falls der Mangel repariert werden kann - angemessene Preisermäßigung aus dem vereinbarten Preis 6. Die Mangelbeanstandung kann spätestens den letzten Tag der Garantiefrist geltend gemacht werden, dabei die vom Käufer gesandte Beanstandung am letzten Tag der Garantiefrist als rechtzeitig geltend gemacht betrachtet wird. Der Verkäufer ist verpflichtet, spätestens innerhalb von zwei Arbeitstagen nach Erhalt der Beanstandung ohne Verzug die zur Feststellung führende Tätigkeit zu eröffnen, ob die Mängel durch die Garantie bedeckt werden können, und nach Feststellung dem Käufer schriftlich anzuzeigen, ob er die Beanstandung als bedeckt mit der Garantie anerkennt.
---	---

7. Kupující je povinen umožnit pracovníkům Prodávajícího přístup do prostor nezbytných pro odstranění vady. Kupující se dále zavazuje k poskytování součinnosti vyžádané prodávajícím pro diagnostiku a zjišťování vad nebo poruch. Pokud tak neučiní, není Prodávající v prodlení s termínem zahájení činností směřujících k odstranění vady, ani s termínem pro odstranění vady.
8. O odstranění reklamované vady sepíše Kupující protokol, ve kterém potvrdí odstranění vady nebo uvede důvody, pro které odmítá opravu provést.
9. Prodávající prohlašuje, že je oprávněn poskytovat servis výrobce ve vztahu k Předmětu koupě na území ČR.

Článek VIII

Odpovědní zástupci smluvních stran

1. Určeným zástupcem Prodávajícího je Tobias Tröbs, Tel.: +49-371-5201-250, E-mail: T.Troebs@terrot.de
2. Určeným zástupcem Kupujícího je Ing. Libuše Fouňová, Tel.: +420 603 200 805, E-mail: founova@clutex.cz
3. Změna určení zástupců smluvních stran nevyžaduje změnu této Smlouvy. Smluvní strana, o jejíhož zástupce jde, je však povinna takovou změnu bez

7. Der Käufer ist verpflichtet, den Mitarbeiter vom Verkäufer einen Zugang in die zur Mangelbeseitigung erforderlichen Räumlichkeiten zu ermöglichen. Der Käufer verpflichtet sich ebenso, weitere Mitwirkung verlangt vom Verkäufer für Diagnostik und Feststellung von Mängeln oder Störungen gewähren zu leisten. Gelingt das nicht, so ist der Verkäufer nicht mit dem Datum der Aufnahme der Tätigkeiten in Verzug, die zur Mangelbeseitigung führen, sogar mit der Frist für die Beseitigung von Mängeln.
8. Über die Beseitigung des beanstandeten Mangels wird vom Käufer ein Protokoll verfasst, in dem er die Mangelbeseitigung bestätigt und die Gründe nennt, für die er die Reparatur nicht durchführen kann.
9. Der Verkäufer erklärt, er ist berechtigt, in der Tschechischen Republik die Dienstleistungen in Bezug auf den Kaufgegenstand durchzuführen.

Artikel VIII

Verantwortliche Vertreter der Vertragsparteien

1. Der beauftragte Vertreter vom Verkäufer ist Tobias Tröbs, Tel. Nr. +49-371-5201-250, E-mail: T.Troebs@terrot.de
2. Der beauftragte Vertreter vom Käufer ist Ing. Libuše Fouňová, Tel.: +420 603 200 805, E-mail: founova@clutex.cz
3. Änderung der Vertreter von den Vertragsparteien verlangt keine Änderung des Vertrags. Die Vertragspartei, deren Vertreter geändert wird, wird jedoch verpflichtet, solche Änderung ohne

zbytečného odkladu sdělit písemně druhé smluvní straně.

Článek IX Odstoupení od smlouvy

1. Nastanou-li u některé ze smluvních stran skutečnosti bránící řádnému plnění této smlouvy, je povinna to ihned bez zbytečného odkladu oznámit druhé straně a vyvolat jednání zástupců oprávněných k podpisu smlouvy.
2. Chce-li některá ze smluvních stran od smlouvy odstoupit na základě ujednání ze smlouvy vyplývajících, je povinna svoje odstoupení písemně oznámit druhé straně s uvedením termínu, ke kterému od smlouvy odstupuje. V odstoupení musí být dále uveden důvod, pro který strana od smlouvy odstupuje a přesná citace toho bodu smlouvy, který ji k takovému kroku opravňuje. Bez těchto náležitostí je odstoupení neplatné.
3. Nesouhlasí-li jedna ze stran s důvodem odstoupení druhé strany nebo popírá-li jeho existenci, je povinna to písemně oznámit nejpozději do deseti dnů po obdržení oznámení o odstoupení.
4. Odstoupení od smlouvy nastává dnem následujícím po dni, ve kterém bylo písemné oznámení o odstoupení od smlouvy doručeno druhé straně, pokud druhá strana nepopře ve stanovené lhůtě důvod odstoupení. V opačném případě je dnem účinnosti odstoupení od smlouvy den, na kterém se strany dohodnou nebo den který vyplýne

unnötigen Verzug schriftlich der zweiten Vertragspartei mitzuteilen.

Artikel IX Rücktritt vom Vertrag

1. Treten bei einer der Vertragsparteien einige Gegebenheiten hindernd ordnungsgemäße Erfüllung des Vertrags ein, ist sie verpflichtet, diese ohne unnötigen Verzug an der zweiten Seite mitzuteilen und eine Verhandlung von Vertretern berechtigt zur Vertragsunterschrift auszurufen.
2. Will eine der Vertragsparteien vom Vertrag aufgrund der Verhandlungen ergebend vom Vertrag zurücktreten, sie ist verpflichtet, ihren Rücktritt schriftlich der zweiten Partei mit Angabe einer Frist mitzuteilen, zu der sie vom Vertrag zurücktritt. Im Rücktritt ist weiter der Grund anzuzeigen, für den die Partei vom Vertrag zurücktritt und eine pünktliche Zitation des Vertragspunktes, der sie zu dem Schritt bevollmächtigt. Ohne diese Gehörigkeiten ist der Rücktritt ungültig.
3. Stimmt eine der Parteien mit dem Grund des Rücktritts der zweiten Partei nicht überein, oder verweigert sie seine Existenz, sie ist verpflichtet, diese schriftlich spätestens innerhalb von zehn Tagen nach Erhalt der Anzeige über den Rücktritt mitzuteilen.
4. Der Rücktritt vom Vertrag tritt am Tag folgend den Tag ein, in dem die schriftliche Anzeige über den Rücktritt vom Vertrag der zweiten Partei zugestellt wurde, falls die zweite Seite in der bestimmten Frist den Grund für Rücktritt nicht verweigert. In anderem Fall ist der Wirkungstag des Rücktritts vom Vertrag der Tag, auf

z rozhodnutí příslušného orgánu. 5. Vyšší moc 5.1. Brání-li Smluvní straně ve splnění povinnosti vyšší moc, jak je definována v odst. 5.3. této Smlouvy (dále jen "Vyšší moc"), prodlužuje se lhůta ke splnění této povinnosti o dobu trvání překážky Vyšší moci a o dobu přiměřeně potřebnou k jejímu splnění. 5.2. Nedojde-li ke splnění povinnosti, jejímuž včasnému splnění zabránila Vyšší moc, ani do 90 dní od toho, co měla být povinnost splněna původně dle čl. IV odst.1. této Smlouvy, má kterákoliv Smluvní strana právo od Smlouvy odstoupit. 5.3. Pro účely této Smlouvy se Vyšší mocí rozumí událost, která splňuje kumulativně následující znaky: i. objektivně znemožňuje některé ze Smluvních stran v plnění některé z jejích povinností podle této Smlouvy (objektivní nemožnost je v příčinné souvislosti s touto událostí); ii. tuto událost nemohla příslušná Smluvní strana s vynaložením odborné péče zjistit ani předvídat před uzavřením Smlouvy; iii. tato událost je mimo vliv Smluvních stran a žádná ze Smluvních stran nemohla této události zamezit. 5.4. Mezi případy Vyšší moci náleží zejména: i. přírodní katastrofy (zejm. požáry, výbuchy, zemětřesení, přílivové vlny, povodně,	dem die Parteien vereinbart haben oder der Tag, der aus der Entscheidung der zuständigen Behörde ergibt. 5. Höhere Gewalt 5.1. Wenn höhere Gewalt die Vertragspartei daran hindert, ihrer Verpflichtung gemäß Absatz 5.3 nachzukommen. Gemäß dieser Vereinbarung (im Folgenden als "höhere Gewalt" bezeichnet) verlängert sich die Frist für die Erfüllung dieser Verpflichtung um die Dauer des Hindernisses höherer Gewalt und um die zur Erfüllung dieser Verpflichtung zumutbare Zeit. 5.2. Wenn die Verpflichtung, deren rechtzeitige Erfüllung durch höhere Gewalt verhindert wurde, nicht erfüllt wird, auch nicht innerhalb von 90 Tagen nach dem, was die Verpflichtung ursprünglich gemäß Artikel IV Absatz 1 hätte erfüllen müssen. Jede Vertragspartei hat das Recht, vom Vertrag zurückzutreten. 5.3. Für die Zwecke dieser Vereinbarung bedeutet höhere Gewalt ein Ereignis, das kumulativ die folgenden Merkmale erfüllt: i. objektiv verhindert, dass eine der Vertragsparteien ihre Verpflichtungen aus diesem Vertrag erfüllt (objektive Unmöglichkeit steht in einem kausalen Zusammenhang mit diesem Ereignis); ii. Dieses Ereignis konnte von der betreffenden Vertragspartei vor Abschluss des Vertrags nicht mit der gebotenen Sorgfalt identifiziert oder vorweggenommen werden. iii. Dieses Ereignis liegt außerhalb der Kontrolle der Vertragsparteien, und keine Vertragspartei hätte dieses Ereignis verhindern können.
---	---

epidemie);

ii. válka, ozbrojené konflikty (ať byla vyhlášena válka či nikoli), invaze, akt nepřátelského státu, mobilizace, zabavení majetku nebo embargo;

iii. povstání, revoluce nebo vojenské, ozbrojené či násilné převzetí moci, nebo občanská válka;

iv. nepokoje, sročení, nebo akty či hrozby terorismu.

5.5. V případě, že některá ze Smluvních stran nemůže plnit své povinnosti v důsledku případu Vyšší moci, je povinna informovat druhou Smluvní stranu o tomto případě Vyšší moci neprodleně poté, co se o vzniku takového případu Vyšší moci dozvěděla nebo co se mohla při vynaložení odborné péče o vzniku takového případu Vyšší moci dozvědět. V oznámení o případě Vyšší moci povinná Smluvní strana uvede povahu Vyšší moci, počátek Vyšší moci, předpokládanou dobu trvání Vyšší moci a možné způsoby odvrácení újmy, která by v důsledku případu Vyšší moci hrozila.

5.6. Smluvní strana, které ve splnění povinnosti zabránila Vyšší moc, je povinna učinit vše, co je v jejích silách, aby odvrátila či minimalizovala újmu vzniklou druhé Smluvní straně z důvodu, že není schopna svou povinnost splnit.

5.4. Zu Fällen höherer Gewalt gehören insbesondere:

i. Naturkatastrophen (insbesondere Brände, Explosionen, Erdbeben, Flutwellen, Überschwemmungen, Epidemien);

ii. Krieg, bewaffneter Konflikt (ob Krieg erklärt oder nicht), Invasion, Handlung eines feindlichen Staates, Mobilisierung, Beschlagnahme von Eigentum oder Embargo;

iii. Aufstand, Revolution oder Militär, bewaffnete oder gewaltsame Übernahme oder Bürgerkrieg;

iv. Unruhen, Fusionen oder Handlungen oder Drohungen des Terrorismus.

5.5. Für den Fall, dass eine der Vertragsparteien aufgrund höherer Gewalt ihren Verpflichtungen nicht nachkommen kann, ist sie verpflichtet, die andere Vertragspartei unverzüglich über diesen Fall höherer Gewalt zu informieren, nachdem sie von dem Auftreten eines solchen Falles höherer Gewalt erfahren hat oder was sie könnte das Auftreten eines solchen Falles höherer Gewalt. In der Benachrichtigung über den Fall höherer Gewalt gibt die vertraglich vereinbarte Vertragspartei die Art der höheren Gewalt, den Beginn der höheren Gewalt, die voraussichtliche Dauer der höheren Gewalt und mögliche Möglichkeiten zur Abwendung des Schadens an, der durch höhere Gewalt bedroht wäre.

5.6. Die Vertragspartei, die durch höhere Gewalt an der Erfüllung der Verpflichtung gehindert wurde, ist verpflichtet, alles in ihrer Macht stehende zu tun, um den der anderen Vertragspartei verursachten Schaden

Článek X Závěrečná ujednání

1. Tuto smlouvu lze měnit nebo rušit pouze písemným oboustranně potvrzeným smluvním ujednáním, výslovně nazvaným „Dodatek ke smlouvě“. Jiné zápisy, protokoly apod. se za změnu smlouvy nepovažují. K platnosti dodatků této smlouvy se vyžaduje dohoda o celém obsahu.
2. Nastanou-li u některé ze stran skutečnosti bránící řádnému plnění této smlouvy, je povinna to ihned bez zbytečného odkladu oznámit druhé straně a vyvolat jednání zástupců oprávněných k podpisu smlouvy.
3. K návrhům změn – dodatkům smlouvy se Smluvní strany zavazují vyjádřit písemně do 30 dnů od doručení návrhu dodatku druhé straně. Po stejnou dobu je tímto návrhem vázána strana, která jej podala.
4. Prodávající je osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly ve smyslu ustanovení § 2e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě, v platném znění. Touto smlouvou se Prodávající zavazuje poskytnout veškerou součinnost požadovanou orgány vykonávajícími finanční kontrolu a dále součinnost vyžadovanou orgány pro účely realizace projektu financovaného z veřejných prostředků. Prodávající

abzuwenden oder zu minimieren, da sie ihrer Verpflichtung nicht nachkommen kann.

Artikel X Schlussbestimmungen

1. Der Vertrag kann nur schriftlich mit beiderseitiger Vertragsvereinbarung, ausdrücklich genannt „Nachtrag zum Vertrag“ geändert oder storniert werden. Andere Unterlagen, Berichte usw. werden nicht berücksichtigt. Die Gültigkeit der Nachträge zum Vertrag bedarf Zustimmung des gesamten Inhalts.
2. Treten bei einer der Parteien die Gegebenheiten hindernd ordnungsgemäße Erfüllung des Vertrags ein, sie ist verpflichtet, das ohne unnötigen Verzug der zweiten Seite zu melden und die Verhandlungen der Vertreter berechtigt zur Vertragunterschrift auszurufen.
3. Zu den Entwürfen der Änderungen – Nachträge zum Vertrag werden die Vertragsparteien schriftlich innerhalb von 30 Tagen nach Zustellung des Nachtragentwurfs der zweiten Partei verpflichtet. Mit dem gleichen Zeitraum wird die Partei verpflichtet, die den Entwurf stellte.
4. Der Verkäufer ist verpflichtet, bei Ausübung der finanziellen Kontrolle im Sinne des § 2e) Gesetzes Nr. 320/2001 der Sammlung, über die Finanzkontrolle in der öffentlichen Verwaltung, im gültigen Wortlaut mitzuwirken. Mit diesem Vertrag verpflichtet sich der Verkäufer alle von den Behörden ausübend Finanzkontrolle verlangte Mitwirkung und weiter die von den Behörden für Zwecke des Projekts finanziert aus den öffentlichen Mitteln verlangte Mitwirkung zu gewähren.

bere na vědomí, že Kupující pořizuje Předmět koupě v rámci implementace Operačního programu Podnikání a inovace pro konkurenceschopnost 2014–2020 a dle zákona č. 130/2002 Sb., o podpoře výzkumu, experimentálního vývoje a inovací z veřejných prostředků a o změně některých souvisejících zákonů (zákon o podpoře výzkumu, experimentálního vývoje a inovací) – název projektu: Sdílená infrastruktura IV, číslo projektu: CZ.01.1.02/0.0/0.0/19_313/0018788.

5. Tato smlouva je vypracována ve čtyřech vyhotoveních, z nichž dvě si ponechá Prodávající a dvě obdrží Kupující. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem podpisu poslední Smluvní stranou. Pro vyloučení pochybností Smluvní strany výslovně potvrzují, že tato smlouva je založena na podnikatelských principech, a na tuto smlouvu se tudíž neuplatní ust. § 1793 (neúměrné zkrácení) ani ust. § 1796 (lichva) NOZ.
6. Obě strany prohlašují, že došlo k dohodě o celém rozsahu smlouvy. Smluvní strany se dohodly, že veškeré spory mezi sebou budou řešit především smírem a vyvinou veškeré úsilí k tomu, aby byl dosažen bez zbytečné ztráty času. Vzniknou-li spory o výkladu smlouvy či jejích jednotlivých bodů, předloží Prodávající tento rozpor Kupujícímu. Kupující musí vyvolat ústní jednání, na kterém se spor objasní a do jednoho

Der Verkäufer ist bewußt, dass der Käufer den Kaufgegenstand im Rahmen der Implementierung des Operationsprogramms und Innovation für Wettbewerbsfähigkeit 2014–2020 und nach dem Gesetz Nr. 130/2002 der Sammlung über Unterstützung von Forschung, Experimententwicklung und Innovationen aus den öffentlichen Mitteln und über Änderungen einiger zusammenhängenden Gesetze (Gesetz über Unterstützung von Forschung, Experimententwicklung und Innovationen) – Name des Projekts: Sdílená infrastruktura IV, Projekt Nummer: CZ.01.1.02/0.0/0.0/19_313/0018788.

5. Der Vertrag wird in vier Ausfertigungen verfasst, daraus zwei behält der Verkäufer und zwei enthält der Käufer. Der Vertrag tritt durch seine Unterschrift von den letzten Partei in Kraft. Zum Ausschluß von Zweifeln die Vertragsparteien bestätigen ausdrücklich, der Vertrag basiert auf Geschäftsprinzipien und deswegen werden auf den Vertrag keine Bestimmungen des § 1793 (unverhältnismäßige Kürzung) und keine Bestimmung des § 1796 (Wucher) NOZ angewandt.
6. Beide Parteien erklären, dass es eine Vereinbarung über die Gesamtheit des Vertrags ist. Die Parteien vereinbaren, alle Streitigkeiten zwischen Ihnen in erster Linie freundschaftlich lösen und sie alle Anstrengungen unternehmen, ohne unnötigen Zeitverlust einen Vergleich erreichen. Entstehen einige Streitigkeiten betreffend der Vertragsinterpretation oder seine einzelnen Punkte, legt der Verkäufer den Streit and den Käufer vor. Der Käufer ist eine mündliche Verhandlung auszurufen, in der den Streit geklärt werden sollte und der

týdne se zavazuje odpovědět Prodávajícímu.

7. Smluvní strany na sebe výslovně berou nebezpečí podstatné změny okolností ve smyslu ust. § 1765 odst. 2 občanského zákoníku.
8. Smluvní strany tímto ve smyslu ust. § 558 odst. 2 NOZ vylučují použití jakýchkoliv obchodních zvyklostí pro určení obsahu závazků z této smlouvy.
9. Jakékoliv změny této smlouvy je možno uskutečnit pouze ve formě písemného dokumentu, podepsaného k tomu oprávněnými zástupci stran. Výslovně je tímto vyloučena změna této smlouvy potvrzením obsahu jakékoliv ústní smlouvy ve smyslu ust. § 1757 občanského zákoníku.
10. Svá práva a povinnosti považují Smluvní strany za dohodnutá v rovnováze. Při uzavírání této smlouvy nebyly dány okolnosti nasvědčující zneužití postavení kterékoliv ze stran jako odborníka či jejího hospodářského postavení. Výslovně se též konstatuje, že tato smlouva vznikla v návaznosti na předchozí jednání a dohodu o jejích podmínkách; že se tedy nejedná o smlouvu uzavřenou adhezním způsobem a že Smluvní strany měly možnost při jejím sjednávání získat kvalifikovanou právní pomoc.

Käufer verpflichtet sich, innerhalb von einer Woche dem Verkäufer eine Rückantwort zu geben.

7. Die Vertragsparteien nehmen auf sich ausdrücklich das Risiko einer wesentlichen Änderung der Umstände im Sinne der Bestimmung des § 1765 Abs. 2 des Bürgerlichen Gesetzbuchs.
8. Die Vertragsparteien im Sinne der Bestimmung des § 558 Abs. 2 NOZ schließen Verwendung von Handelspraktiken zur Bestimmung des Inhaltes von Verpflichtungen aus dem Vertrag aus.
9. Änderungen des Vertrags können nur in Form eines schriftlichen Dokuments realisiert werden, das dazu berechtigten Vertretern von Parteien unterzeichnet wird. Ausdrücklich wird die Änderung des Vertrags durch Bestätigung des Inhalts jeder beliebigen mündlichen Vereinbarung im Sinne der Bestimmung des § 1757 des Bürgerlichen Gesetzbuch ausgeschlossen.
10. Die Vertragsparteien betrachten die Rechte und Pflichten als im Gleichgewicht vereinbart. Durch den Abschluß des Vertrags werden keine Gegebenheiten gegeben, die einen Mißbrauch von der Position jeder beliebigen Partei als Fachseite oder ihre wirtschaftliche Position andeuten könnten. Ausdrücklich wird ebenso gesagt, der Vertrag entsteht im Zusammenhang auf vorherige Handlung und Vereinbarung der Bedingungen; es handelt sich so nicht um Vertrag abgeschlossen durch Adhäsionsweise und die Vertragsparteien haben Möglichkeit bei der Verhandlung des Vertrags eine qualifizierte Rechtsberatung zu erhalten.

11. K řešení a rozhodnutí sporů jsou oprávněny výlučně osoby zmocněné statutárními orgány k jednání na základě speciální plné moci. V případě, že ani takto nedojde k vyřešení sporu, je každá ze smluvních stran oprávněna spor postoupit k rozhodnutí obecnému soudu České republiky. 12. Je-li nebo stane-li se některé ustanovení této Smlouvy neplatné nebo neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení této Smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují dohodou nahradit ustanovení neplatné nebo neúčinné ustanovením platným a účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému účelu ustanovení neplatného nebo neúčinného. 13. Tato smlouva nahrazuje veškeré předchozí dohody stran o závazcích plynoucích z této smlouvy, včetně ústních. 14. Přílohy a nedílné součásti smlouvy: Příloha č. 1- Nabídka Prodávajícího Příloha č. 2- Protokol o zaškolení Příloha č. 3- Předávací protokol 15. Smluvní strany po přečtení této smlouvy prohlašují, že souhlasí s jejím obsahem, že smlouva byla sepsána určitě a srozumitelně na základě pravdivých údajů a jejich pravé a svobodné vůle, nikoliv v tísní a za jednostranně	11. Zur Lösung und Entscheidung einiger Streitigkeiten sind ausschließlich die Persone bevollmächtigt, die durch statutarischen Organe zur Handlung aufgrund einer speziellen Vollmacht bevollmächtigt werden. Für den Fall, dass auch diese den Streit nicht löst, hat jede Vertragspartei das Recht, den Streit auf die Entscheidung des Gerichts der Tschechischen Republik zu verweisen. 12. Ist eine Bestimmung des Vertrags ungültig oder unwirksam wird, sonstige Bestimmungen des Vertrags bleiben gültig und wirksam. Die Vertragsparteien verpflichten sich, in diesem Fall eine Vereinbarung zu treffen, die die ungültige oder unwirksame Bestimmung durch eine gültige und wirksame ersetzt, die am besten dem ursprünglich vorgesehenen Zweck der ungültigen oder unwirksamen Bestimmung entspricht. 13. Der Vertrag ersetzt alle vorherigen Vereinbarungen zwischen den Parteien über die Verpflichtungen im Rahmen des Vertrags, einschließlich der mündlichen Vereinbarungen. 14. Anlagen und Bestandteile des Vertrags: Anlage Nr. 1- Angebot des Verkäufers Anlage Nr. 2- Protokoll über Schulung Anlage Nr. 3- Übergabeprotokoll 15. Die Vertragsparteien nach Lesen des Vertrags erklären, sie sind mit dem Inhalt einverstanden, der Vertrag ist verständlich und klar aufgrund von echten Angaben und nach ihrer wahren und freien Willen, nicht in Not, nicht unter einseitig ungünstigen Bedingungen verfasst worden. Als
---	---

nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své vlastnoruční podpisy. Strany dále prohlašují, že se žádné ustanovení této Smlouvy nepříčí dobrým mravům, jejich postavení není nijak zhoršeno a žádné plnění na základě této Smlouvy nepovažují za nemožné. V Chemnitz dne 18.05.2020 Prodávající Terrot GmbH Paul-Gruner-Straße 72b 09120 Chemnitz GERMANY <i>i. A. [Signature]</i> dne Kupující	Beweis fügen ihre eigenhändige Unterschrift bei. Die Vertragsparteien erklären weiterhin, keine der Bestimmungen des Vertrags ist im Widerspruch mit guten Sitten, ihre Position nicht beeinträchtigt wird und keine Leistung nach dem Vertrag nicht unmöglich ist. Chemnitz, den 18.05.2020 Verkäufer Terrot GmbH Paul-Gruner-Straße 72b 09120 Chemnitz GERMANY <i>i. A. [Signature]</i> ,den Käufer
---	---



Terrot GmbH, Paul-Grüner-Straße 72 b, 09120 Chemnitz

CLUTEX - klastr technické textilie
1. máje 97/25
460 01 LIBEREC
CZECH REPUBLIC

Quotation:	43065
Date:	18. Mai. 2020
Customer:	120266
Contact:	Tobias Tröbs
Phone:	0371 5201-250
Fax:	0371 5201-200
E-Mail:	t.troebs@terrot.de
printed on:	18. Mai. 2020

VAT N° CZ27031641

QUOTATION

Your Inquiry: dated 05.05.2020
delivery time: approx. 10 weeks upon receipt of prepayment

Pos.	Part No./Description	Quantity	Price per unit	Total price
1,0	M UP472 2-Fonturig Brussels tariff No.: 8447 12 00 Delivery: UP472-30-C4 Origin: GERMANY	1 pc.	90.670,00	90.670,00 EUR

TERROT MINI-JACQUARD CIRCULAR KNITTING MACHINE "UP 472"

Diameter	30"
Feeders	72
Gauge	E28
Dial needles	WO 94.36 G01+G02
Cylinder needles	VO 65.36 G016
No. of needles	2628

Equipment

- C4/1 tubular frame
maximum fabric roll diameter 500 mm, max. fabric width 1080 mm
- 3 hand drive levers
- drop cam system in dial: with 2 tracks equipped with knit-miss cams on all feeders
- 39 levers for real 3-way technique in the cylinder camming
- 36 stitches pattern width, 72 courses pattern height
- individual stitch length adjustment
- ceramic 2-holes yarn carrier with Lycra rolls
- counter for timing and yarn carrier ring
- fluff removing device for central compressed air supply
- needle bed lighting LED
- electronical needle detectors LED

i. A.

Terrot GmbH | Paul-Grüner-Str. 72b | 09120 Chemnitz | Germany | Phone: +49 371 5201-0 | Fax: +49 371 5201-200 | E-mail: info@terrot.de | Homepage: www.terrot.de
Managing Directors: Peter Schüring, Dirk Lange | Register: Amtsgericht Chemnitz HRB 22867 | Steuer-No.: 214/121/04290 | Ust-IdNr./VAT-Reg.No.: DE211 844 303

BANK: Sparkasse Chemnitz
IBAN: DE06 8705 0000 3140 0059 37
BIC: CHEKDE33XXX

BANK: Commerzbank Chemnitz
IBAN: DE73 8708 0000 0607 7055 00
BIC: DRESDE33XXX

BANK: Deutsche Bank Chemnitz
IBAN: DE19 8707 0000 0199 0043 00
BIC: DEUTDE33XXX

BANK: UniCredit Bank
IBAN: DE02 8702 0086 0025 6789 23
BIC: HYVEDE33XXX

Pos.	Part No./Description	Quantity	Price per unit	Total price
------	----------------------	----------	----------------	-------------

- motor take down and self winding up mechanism
- Cadratex spreader
- control panel with touch screen (included Lycra switch, 5 shift counter, preselection counter)
- inverter Fuji
- smooth start and creeping motion
- 108 x MPF-30-L1 + knot catcher 0,6 mm on two rings with measuring roll
- double drive tower
- Pulsonic 5.2
- 400 V / 50 cycles
- venticleaner on top, 2 fan
- standard tool set
- CD for manual and spare parts catalogue
- packaging: pallet for truck

Special Equipment:

- 36 x inner dial tuck/support cams + 36 x outer dial tuck/support cams
- spacer kit with monofilholders
- 36 x lay-in yarn carriers with holding-down function
- 72 x cylinder Lycra cams for synchronized timing
- 12 x latch opener
- Uniwave "Flutter Blower" with 18 x tubes
- Memminger needle scanner MNC3 (for dial + cylinder)
- fabric roll size container
- 18 x MER3 (withou cover) with measuring roll
- Memminger Alu tube side crell with Airjet for 108 bobbins
- adjusting toll for yarn carrier
- repair toll for grooves of needles

Guarantee:

- 12 months after installation but no longer than 15 months after B/L-date - except wearing parts

2,0	8350204 machine commissioning Europe first machine	1 pM	1.400,00	1.400,00 EUR
3,0	8350207 customer training at Terrot	2 day	920,00	1.840,00 EUR

Price:	93.910,00 EUR
Additional Charges	600,00 EUR
Total price:	94.510,00 EUR

- Prices: DAP (INCOTERMS 2010)
- Payment terms: 25 % downpayment, 75 % before/on advise of del.
- Shipping instructions: truck
- Validity: 30.06.2020
- The delivered objects remain our property until complete settlement of this invoice.

TERROT GmbH

Terrot GmbH
 Paul-Gruner-Straße 72b
 09120 Chemnitz
 GERMANY

Terrot GmbH | Paul-Gruner-Str. 72b | 09120 Chemnitz | Germany | Phone: +49 371 5201-0 | Fax: +49 371 5201-200 | E-mail: info@terrot.de | Homepage: www.terrot.de
 Managing Directors: Peter Schüring, Dirk Lange | Register: Amtsgericht Chemnitz HRB 22867 | Steuer-No.: 214/121/04290 | Ust-IdNr./VAT-Reg.No.: DE211 844 303

BANK: Sparkasse Chemnitz
 IBAN: DE06 8705 0000 3140 0059 37
 BIC: CHEKDE31XXX

BANK: Commerzbank Chemnitz
 IBAN: DE73 8708 0000 0607 7055 00
 BIC: DRESDEFF870

BANK: Deutsche Bank Chemnitz
 IBAN: DE19 8707 0000 0199 0043 00
 BIC: DEUTDE33XXX

BANK: UniCredit Bank
 IBAN: DE02 8702 0066 0025 6789 23
 BIC: HYVEDEMM497

Terrot GmbH, Paul-Grüner-Straße 72 b, 09120 Chemnitz

QUOTATION NABIDKA

120266

18. Mai. 2020

43065

t.troebs@terrot.de

0371 5201-200

0371 5201-250

Tobias Tröbs

Fax: Fax:

E-Mail: E-Mail:

Quotation: Nabidka:

Date: Datum:

Customer: Zakazník:

Contact: Kontakt:

Phone: Telefon:

Pos. Part No./Description Quantity Price per unit Total price

Pos Dil.c./Popis Mnozstvi Cena za jednotku Celkova cena

delivery time: approx. 10 weeks upon receipt of prepayment

Dodaci termin : priblizne 10 tydnu od obdrzeni predplatby

printed on: 18.05.2020

Vytisteno dne : 18.05.2020

Your Inquiry: dated 05.05.2020

Vase poptavka ze dne: 05.05.2020

CZ27031641 VAT N°

CLUTEX – klastr technicke textilie, z.s

1. maje 97/25, Liberec, 460 01

CZECH REPUBLIC

TERROT MINI-JACQUARD CIRCULAR KNITTING MACHINE "UP 472"

Diameter 30"

Prumer 30"

Feeders 72

Pocet systemu 72

Gauge E28

Deleni E28

Dial needles WO 94.36 G01+G02

Talirove jehly WO 94.36 G01+G02

Cylinder needles VO 65.36 G016

Valcove jehly VO 65.36 G016

No. of needles 2628

Pocet jehel 2628

Equipment Vybavení

- C4/I tubular frame - C4/I tubularova konstrukce

maximum fabric roll diameter 500 mm, max. fabric width 1080 mm

maximalni prumer role 500 mm, max. sire textilie 1080 mm

- 3 hand drive levers

3 rucni paky

- drop cam system in dial: with 2 tracks equipped with knit-miss cams on all feeders

2 jehelni drahy v talirovém luzku s vymennými zamky pro vyvolování jehel

- 39 levers for real 3-way technique in the cylinder camming

39 vyvolovacích páček pro volbu jehel ve valci

- 36 stitches pattern width, 72 courses pattern height

raport vzorku 36 sloupku a 72 radku

- individual stitch length adjustment

individuální nastavování délky očka

- ceramic 2-holes yarn carrier with Lycra rolls

keramické vodice s rolíčkami pro pletení Lycry v každém systému se dvěma otvory pro přízi

- counter for timing and yarn carrier ring

nastavování rozteče a zatahu

- fluff removing device for central compressed air supply

pneumatický systém ofukování stlačeným vzduchem

- needle bed lighting LED

osvětlení luzek LED

- electronical needle detectors LED

elektronické sledování jehel LED

Germany

UP472-30-C4

8447 12 00

2-Fonturig

11,0 M UP472 pc. EUR

Brussels tariff No.: Bruselský tarif c.:

Origin: Puvod:

90.670,0090.670,00

Delivery: Dodání:

Terrot GmbH | Paul-Grüner-Str. 72b | 09120 Chemnitz | Germany | Phone: +49 371 5201-0 | Fax: +49 371

5201-200 | E-mail: info@terrot.de | Homepage: www.terrot.de

Managing Directors: Peter Schüring, Dirk Lange | Register: Amtsgericht Chemnitz HRB 22867 | Steuer-No.: 214/121/04290 | Ust-IdNr./VAT-Reg.No.: DE211 844 303

BANK:

BIC:

IBAN:

Sparkasse Chemnitz

CHEKDE81XXX
DE06 8705 0000 3140 0059 37

BANK:

BIC:
IBAN:

Commerzbank Chemnitz

DRESDEFF870
DE73 8708 0000 0607 7055 00

BANK:

BIC:
IBAN:

Deutsche Bank Chemnitz

DEUTDE8CXXX
DE19 8707 0000 0199 0043 00

BANK:

BIC:
IBAN:

UniCredit Bank

HYVEDEMM497
DE02 8702 0086 0025 6789 23

42735Quotation: 2Page: 42735Nabidka : 2Strana:

Pos.	Quantity	Price per unit	Total price	Part No./Description
Pos	Díl.c./Popis	Mnozství	Cena za jednotku	Celková cena

- motor take down and self winding up mechanism
elektronicky odtah upletu a samonavijeci mechanismus
- Cadratex spreader
nastavitelna rozpinka Cadratex
- control panel with touch screen (included Lycra switch, 5 shift counter, preselection counter)
ridici panel s dotykovou obrazovkou (zahrnuto mereni spotreby elastanu, 5-ti smenove pocitadlo, vybiraci pocitadlo)
- inverter Fuji
menic Fuji
- smooth start and creeping motion
pomaly chod a popojizdeni
- 108 x MPF-30-L1 + knot catcher 0,6 mm on two rings with measuring roll

108 x MPF-30-L1 + chytac uzlu 0,6 mm na dvou krouzcich s mericim valcem

- double drive tower

dvojita pohonova vez

- Pulsonic 5.2

Pulsonic 5.2

- 400 V / 50 cycles

400 V / 50 cycles

- venticleaner on top, 2 fan

cisteni s ventilatorem nahore, 2 ventilatory

- standard tool set

standardni sada nastroju

- CD for manual and spare parts catalogue

CD s manualem a katalogem nahradnich dilu

- packaging: pallet for truck

baleni: na palete pro prepravu kamionem

Special Equipment:

Specialni vybaveni:

- 36 x inner dial tuck/support cams + 36 x outer dial tuck/support cams

36x vnitřní chyt/prubeh zamek a 36x talirovy chyt/prubeh zamek

- spacer kit with monofilholders

spacer kit s drzakem monofilamentu

- 36 x lay-in yarn carriers with holding-down function

36x vodice pro vkladani utku

- 72 x cylinder Lycra cams for synchronized timing

72x zamek pro Lycru se synchronizaci

- 12 x latch opener

12x otvirac jazycku jehel

- Uniwave "Flutter Blower" with 18 x tubes

Uniwave "Flutter Blower" s 18 x trubickami

- Memminger needle scanner MNC3 (for dial + cylinder)

Memminger hlidac jehel MNC3 (pro talir a valec)

- fabric roll size container

kontejner pro navijeni upletu na roli

- 18 x MER3 (withou cover) with measuring roll

18 x MER3 (bez krytu) s mericim koleckem

- Memminger Alu tube side crell with Airjet for 108 bobbins

Memminger ALU civecnice s AIRJET nafukovanim pro 108 civek

- adjusting toll for yarn carrier

pripravek pro nastavovani vodicu

- repair toll for grooves of needles

opravna sada pro vyrovnávání jehelních drážek

Guarantee: Zaručka:

- 12 months after installation but no longer than 15 months after B/L-date - except wearing parts

12 mesicu po instalaci ne vsak dele nez 15 mesicu po datu B/L – krome spotrebnich soucasti

first machine nový stroj

machine commissioning Europe instalace stroje v Evrope

12,0 8350204 pM EUR1.400,001.400,00

customer training at Terrot zakaznický trenink u Terrot

53,0 8350207 day EUR4.590,00918,00

- Prices: Cena:
- Payment terms: Platebni podminka:

- The delivered objects remain our property until complete settlement of this invoice.
Dodany predmet zostava nasim majetkom az do kompletnej uhrady teto faktury

Price: EUR 94.510 Cena: EUR 94.510

- Validity: Platnost

TERROT GmbH

- Shipping instructions: truck Prepravni instrukce : kamion

Total price: EUR94.510,00 Celkova cena :

DAP (INCOTERMS 2010)
25 % downpayment, 75 % before/on advise of del.
25% predplatba / 75% pred dodanim

30.06.2020

Terrot GmbH | Paul-Gruner-Str. 72b | 09120 Chemnitz | Germany | Phone: +49 371 5201-0 | Fax: +49 371 5201-200 | E-mail: info@terrot.de | Homepage: www.terrot.de
Managing Directors: Peter Schüring, Dirk Lange | Register: Amtsgericht Chemnitz HRB 22867 | Steuer-No.: 214/121/04290 | Ust-IdNr./VAT-Reg.No.: DE211 844 303

BANK:

BIC:
IBAN:

Sparkasse Chemnitz

CHEKDE81XXX
DE06 8705 0000 3140 0059 37

BANK:

BIC:
IBAN:

Commerzbank Chemnitz

DRESDEFF870
DE73 8708 0000 0607 7055 00

BANK:

46

BIC:
IBAN:

Deutsche Bank Chemnitz

DEUTDE8CXXX
DE19 8707 0000 0199 0043 00

BANK:

BIC:
IBAN:

UniCredit Bank

HYVEDEMM497
DE02 8702 0086 0025 6789 23

TRAINING

machine

date

Participants

Supersisor Terrot

Period

Training objective

Notes

.

Training content

.

Documents

- Manual machine
- Spare parts catalogue
-

Miscellaneous

.

Acceptance report | Übergabeprotokoll

General information | Grunddaten

Machine serial number
Maschinennummer

Machine type
Maschinentyp

Diameter [inch]
Durchmesser [Zoll]

Feeders
Systeme

Gauge
Feinheit

Needle amount
Nadelanzahl

Customer name
Kundenname

Order number
Auftragsnummer

Cylinder needle
Nadeln Zylinder

Dial needle
Nadeln Rippscheibe

Sinker
Platinen

Pattern
Muster

Machine [rpm]
Maschine [U/min]

Machine settings | Maschineneinstellung

Drive tower
Antriebsturm

Gear [amount of teeth] / circumference [mm]
Ritzel [Zähnezahl] / Umfang [mm]

Yarn Carrier (ID No.)
Fadenführer (ID-Nr.)

Position from dial
Rippscheiben- bzw. Zentralhöhe

Synchronized or delayed time
Stellung Zylinder zu Platinenschloss

Type of take-down
Art des Warenabzugs

Take-down values
Warenabzugswerte

Yarn carrier adjustment
Fadenführereinstellung

System | Feeder

Stitch cam scale
Kullerexzenterskala

Fournisseur
(LGL, SFE, MPF, Spin)

Adjusting washer
Regelscheibe [cm]

Yarn tension basic filament
Fadenspannung Grundfaden [g]

Yarn tension lycra/add. filament
Fadenspannung Lycra/Zusatzfaden [g]

Yarn infeed basic filament
Fadeneinflauf Grundfaden [m]

Yarn infeed lycra/add. filament
Fadeneinflauf Lycra/Zusatzfaden [m]

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Dial/sinker Rippl/Platine														
Cylinder Zylinder														

Yarn assembly | Bestückung Garn

System 1		System 4	
System 2		System 5	
System 3		System 6	

Remarks | Bemerkungen

Date | Datum

Terrot signature | Terrot Unterschrift

Customer sign., stamp | Kunde Unt., Stempel

jméno zadavatele, IČ:
„Dvojlůžkový mechanický minižakárový pletací stroj“
 Contracting authority's name, Identification No.:
“Double bed circular mini-jacquard knitting machine”

Příloha č. 3

Annex No. 3

Uchazeč:

Tenderer: **Terrot GmbH**

Sídlo:

Registered office: **Paul-Gruner-Straße 72 b, 09120 Chemnitz, Germany**

IČ:

Company Id. No.: **214/121/04290**

ČESTNÉ PROHLÁŠENÍ

SOLEMN DECLARATION

podle § 48 odst. 6 a 7 zákona č. 134/2016 Sb., o veřejných zakázkách, v platném znění
 pursuant to Sec. 48 (6) and (7) of the Act No. 134/2016 Coll., on Public Procurement, as amended,

Já, níže podepsaný zástupce uchazeče o zakázku „Dvojlůžkový mechanický minižakárový pletací stroj“ čestně prohlašuji, že¹

I, below signed representative of the Tenderer for the Contract for delivery of the “Double bed circular mini-jacquard knitting machine”, solemnly declare that²

- a) uchazeč není akciovou společností, proto nelze sestavit seznam vlastníků akcií, jejichž souhrnná jmenovitá hodnota přesahuje 10 % základního kapitálu.
- a) the Tenderer is not a joint-stock company, therefore it is not possible to make a list of owners of shares, the summary nominal value of which exceeds 10% value of the registered capital.

¹ U bodu a) jsou dvě možnosti, u neplatné možnosti přeškrtněte, případně vymažte celý text, případně doplňte požadované informace.

² The item a) provides two options; please strike out the invalid option or delete the whole text or add the required information.

50

jméno zadavatele, IČ:
 „Dvojlůžkový mechanický minižakárový pletací stroj“
 Contracting authority's name, Identification No.:
 "Double bed circular mini-jacquard knitting machine"

a) uchazeč je akciovou společností a zde uvádím seznam akcionářů vlastnících akcie o jmenovité hodnotě přesahující 10 % základního kapitálu (v případě, že uchazeč je akciovou společností je povinen v tomto bodu prohlášení uvést požadovaný seznam):

a) The Tenderer is a joint-stock company and I hereby attach the list of the shareholders possessing the shares with the nominal value exceeding 10% of the registered capital (if the Tenderer is a joint-stock company, it is compulsory to add the required list in this item of the declaration):

No

b) uchazeč neuzavřel a neuzavře zakázanou dohodu podle zvláštního právního předpisu (ve smyslu § 3 zákona č. 143/2001 Sb., o ochraně hospodářské soutěže) v souvislosti s touto zakázkou.

b) The Tenderer did not and will not conclude any prohibited agreement pursuant to special law (as defined in Sec. 3 of Act No. 143/2001 Coll., on the Protection of Competition) in connection with this Contract.

Terrot GmbH
 Paul-Gruner-Straße 72b
 09120 Chemnitz
 GERMANY

V Chemnitz, dne 18.05.2020

In Chemnitz, on 18.05.2020

J. A. [Signature]

Razítko a podpis osoby oprávněné
 jednat za uchazeče

Stamp and signature of the person
 authorized to act on the Tenderer's
 behalf

Declaration of the number of the sheets:

Uchazeč o zakázku Tenderer	
Obchodní firma nebo název Firm or company name:	Terrot GmbH
Total number of sheets:	51